Dictionnaire d'apprentissage de langue roumaine

DAERUM pour des étudiants hispanophones

Marisela COLIN RODEA(1), Mihaela MIHAELIESCU(2)

(1) Professeur à l'Université Nationale Autonome du Mexique,
(2) Professeur à l'Université Nationale Autonome du Mexique

Résumé : L'objectif de cet article est d'exposer le processus méthodologique et le cadre théorique suivi dans la rédaction du Dictionnaire d'apprentissage de la langue roumaine, DAERUM. La méthodologie développée pour l'élaboration de cet ouvrage, suit la théorie du signe centré dans le signifié et son contexte d'usage (Lara, 2016). L'analyse des mots répond à la question : À quoi cela correspond ? C'est une analyse contrastive des langues roumain-espagnol et ses vocables sont présentés dans des définitions bilingues pour faciliter la compréhension et fonctionner comme input pour l'étudiant. Le corpus a été construit à partir de la proposition Resultados numéricos del vocabulario fundamental del español en México dirigido por Luis Fernando Lara – México, D.F : El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, Diccionario del español de México, 2007 et le Vocabularul minimal al limbii române de Maria Iliescu et al. Bucuresti : Editura Didactică şi Pedagogică, 1981.

Mots-clés : Dictionnaire d'apprentissage, signe, correspondance, roumain-espagnol

On sait que le roumain est une langue indo-européenne d'origine latine, dont la majorité du lexique (90%) provient du latin. À cause de l'influence d'autres langues, spécialement le slavon, le roumain a des différences importantes par rapport aux autres langues latines.

Sa structure et sa phonétique sont les plus éloignées de l'espagnol de toutes les langues d'origine latine ; le roumain a acquis quatre sons qui n'existent pas dans les autres langues sœurs : ă, â (î), ș, ț. En plus, sa phraséologie est d'une grande richesse et représente un grand défi pour l'apprentissage du roumain.

La phraséologie roumaine présente des caractéristiques linguistiques de type sémantique, syntactique et culturel qui peuvent être expliquées à partir de ses aspects formels

et culturels (Moreno, 2009 ; Schtreler, 2009), de la manière suivante : 1) a) *expressions*, quand le verbe s'ajuste au discours dans une situation déterminée ; *locutions*, avec un sens littéral : A merge în vârful degetelor / andar a pies juntillas (aller sur la pointe des pieds / à pas de loup ; A ploua cu găleata / llover a cantaros / pleuvoir à verse / à seaux ; A da ortul popii / a-și da obștescul sfârșit / dar sa fin a la societé / colgar los tenis / mourir ; În floarea vârtei / en la flor de la edad = joven / à la fleur de l'âge ; b) *idiomatismes* avec un sens littéral : A-i spune cuiva verde în față / decir a alguien la verdad en la cara = de frente / dire son fait à quelqu'un ; 2) *syntagmes*, manque de verbe : a) fonction d'adverbe : Cu dare de mână / acomodado / riche ; O mână de om / un pedacito de hombre / un homme de petite taille ; Între două vârste / entrado en años / entre deux âges ; b) fonction d'adjectif : Fără vârstă / sin edad, cuya edad no se puede decir con precisión / d'un âge indéterminé ; c) *fonction nominale* : Avocatul diavolului / abogado del diablo / l'avocat du diable ; 3) *locutions* hors du discours : constructions grammaticales : a) locutions : A ști ceva pe dinafară / saber algo por afuera = saber de memoria / savoir par cœur ; b) conjonctions : Deși e tânăr, e înțelept / aun (si es) joven, es sabio / quoique jeune, il est très sage ; c) conjonctions : În afară de director, cine mai știe combinația casei de bani ? Además del director, quien más sabe la combinación de la caja de seguridad ? / À part le directeur, qui encore connaît la combinaison de la caisse d'argent ? d) *proverbes* : Texte fini, employé pour désigner une vérité générale, à un contexte spécifique. Il provient des temps anciens et ne permet pas de changements : În țara orbilor chiorul e împărat / en el país de los ciegos el tuerto es rey (emperador) / au pays des aveugles le borgne est roi ; Ce-i în mână nu-i minciună / tener algo en la mano es seguro / un tien vaut mieux que deux tu l'auras ; Să nu dai pasărea din mână pe cioara de pe gard / no dar el cuervo de la mano por el pajaro en la barda / un tien vaut mieux que deux tu l'auras ; A trăi pe picior mare / vivir sobre pie grande= tener la gran vida / bien vivre ; A vinde pielea ursului din pădure / Vender la piel del oso que está en el bosque / vendre la peau de l'ours qui se trouve dans le bois.

Les dates proviennent de deux dictionnaires de langue roumaine – le DEX online[1] (2004-2019) et du *Dicționar Român-Spaniol, Spaniol-Român* de Michaela Ghițescu[2], (1994). Le dictionnaire monolingue en ligne est une base de données gratuite, très complète et systématisée, grâce au résultat d'un projet réalisé par des linguistes prestigieux qui se sont proposés de réunir 66 dictionnaires en papier, maintenant disponibles sous forme digitale. C'est une œuvre d'une qualité extraordinaire et qui est recommandée aux étudiants de roumain. De toute façon, il est nécessaire que l'étude soit complétée par les connaissances linguistiques et culturelles d'un natif de roumain.

Au Mexique, il n'existe pas d'œuvre didactique qui soit à la disposition des étudiants de roumain. Nous savons, grâce au résultat des valorisations réalisées par le professeur, que les étudiants ont besoin d'une source fiable pour l'apprentissage de la langue qui leur permette de s'approcher du lexique, de son sens et de son emploi à travers d'un language compréhensible et simple.

[1] http://dexonline.ro
[2] Editura Științifică

Published in : BERK, Cybèle (dir.), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003782, doi : 10.17184/eac.9782813003782

Donc, l'objectif de notre investigation a été de rédiger une œuvre lexicographique de caractère didactique pour observer l'usage communicatif de la langue et pour aller à la rencontre des besoins de compréhension et de production des étudiants hispanoparlants.

De cette façon, le produit de cette œuvre lexicographique, *Dictionnaire d'apprentissage de langue roumaine*, DAERUM, a pu se réaliser en plusieurs étapes, à cause du travail exhaustif de l'investigation, la rédaction et la révision de chaque entrée ; chacune informe sur la grammaire et les usages pragmatiques du lexique roumain afin de developper les compétences pour l'apprentissage de la langue.

On sait que les investigations lexicographiques, spécialement dans l'aire de la lexicographie de l'apprentissage, jouent un rôle central dans l'analyse contrastive et l'analyse des erreurs. Ce type d'analyse montre à l'étudiant ce qui est différent dans une autre langue, donc ce qu'il faut apprendre.

En conformité avec Antunes (2014 :142), les dictionnaires pédagogiques sont plus petits, avec moins d'entrées et avec des informations abrégées/plus courtes. Ces œuvres offrent peu d'informations par rapport aux consultations qu'on peut faire dans la classe où on peut alterner l'emploi des œuvres pédagogiques avec des dictionnaires monolingues plus complexes.

Nous avons établi deux types de propos pour le dictionnaire : l'un stratégique, pour faciliter la compréhension des significats et l'apprentissage du lexique dans un contexte d'emploi, et l'autre didactique, pour offrir à l'étudiant un instrument pour l'apprentissage. Pour atteindre ces deux propos, nous avons suivi un devoir cognitif centré sur la correspondance du signe roumain en espagnol du Mexique : à quoi correspond-il ? Nous avons inclus des notes à propos de cette correspondance et fait une structure de la définition en prenant comme référence les exercices basés sur des stratégies d'apprentissage du lexique (Hernández, 2011).

Pour apprendre *le profile du destinataire* de l'œuvre, nous avons appliqué un questionnaire et un exercice de description de la routine des étudiants. À partir de leurs réponses sur leurs recherches dans le dictionnaire et la façon dont ils l'utilisent, nous avons observé qu'ils consultent le dictionnaire pour faire leurs devoirs, pour enrichir leur lexique, pour des productions écrites et aussi pour des productions orales.

Notre questionnaire avait comme objectif d'obtenir des informations générales sur la relation de l'étudiant avec le dictionnaire. Ensuite, nous avons parlé avec les étudiants de l'emploi du dictionnaire sur une semaine.

Nous avons suivi son emploi dans des devoirs de compréhension et de production et nous avons élaboré un deuxième questionnaire dont l'objectif était de connaître le type de stratégies que les étudiants utilisaient pour apprendre le vocabulaire : quel type de stratégies utilises-tu pour comprendre et employer les mots ? Comment apprends-tu les mots ?

Nous avons aussi parlé avec les étudiants de l'emploi du dictionnaire un jour de la semaine. Par exemple, un élève a dit :

Published in : BERK, Cybèle (dir.), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003782, doi : 10.17184/eac.9782813003782

> « Généralement j'ai les matins libres et je les emploie pour faire mes devoirs, pour lire pour ma licence ou me reposer si le jour précédent j'ai beaucoup travaillé. Chaque jour je me connecte sur Google et je cherche le journal en roumain, Télé roumaine et j'écoute la langue. Je fais la même chose pour d'autres langues que j'étudie. L'après-midi, je vais à l'université où j'ai des classes de roumain de 19h à 21h. Un dictionnaire de roumain en papier serait très utile pour moi, spécialement s'il n'est pas trop volumineux, ou s'il est plus grand, alors, électronique ».

Au vu des données que nous avons, on observe que les questions que l'étudiant se pose quand il emploie le dictionnaire, vont plus loin que la simple recherche de l'ortographe ou le significat. Il se demande aussi à quoi correspond telle ou telle chose, comment on l'utilise, comment se combinent les mots pour former une proposition complète, ou encore comment cela l'aide dans l'apprentissage du lexique.

La méthodologie développée pour l'élaboration de cet ouvrage suit la théorie du signe centré dans le signifié et son contexte d'usage (Lara, 2016). L'analyse des mots répond à la question : à quoi cela correspond-il ? C'est une analyse contrastive des langues roumain-espagnol et ses vocables sont présentés dans des définitions bilingues pour faciliter la compréhension et fonctionner comme input pour l'étudiant mexicain qui apprend à se servir du roumain et systématiser sa grammaire.

En ce qui concerne la macrostucture, le corpus de notre dictionnaire a été construit aussi à partir de la proposition *Resultados numéricos del vocabulario fundamental del español en México* Luis Fernando Lara – México, D.F : El Colegio de México, Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios, *Diccionario del español de México, 2007* et le *Vocabularul minimal al limbii române* de Maria Iliescu *et al.* Bucuresti : Editura Didactică şi Pedagogică, 1981. On a enrichi ce corpus avec des enquêtes réalisées auprès des professeurs et des étudiants. On a consulté aussi le travail classique de Alphonse, *Frecuency Dictionary of romanian words, London Muton, 1965.* Le dictionnaire a eté organisé ainsi : une présentation, des informations générales sur la langue roumaine et sa grammaire, et des définitions qui sont presentées par ordre alphabétique, chaque lettre est présentée par un dessin culturellement significatif ou symbolique. Le type de définition du signe et la manière de montrer les différents sens selon les contextes, permettent de se rapprocher d'une information systématique et une application des mots. Cette rencontre entre le lecteur et la langue présentée dans le dictionnaire facilite l'autonomie de l'étudiant et développe ses compétences pour consulter et rechercher des informations. Néanmoins, l'apprentissage du lexique à travers le dictionnaire doit être intégré dans des situations orales et écrites pour pouvoir réellement employer la langue.

En ce qui concerne la microstucture ou la définition, nous présentons l'entrée en espagnol en roumain, l'information grammaticale comme la déclinaison, la définition en roumain, et sa correspondance en espagnol, des notes sur les différences d'emploi et des exemples d'usage dans chaque langue. Les vocables/mots se présentent dans une définition bilingue pour aider à la compréhension et fonctionner comme input pour l'étudiant mexicain qui veut apprendre le roumain et systématiser sa grammaire.

Published in : BERK, Cybèle (dir.), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003782, doi : 10.17184/eac.9782813003782

Dans une perspective sémantique, Lara (2016) signale qu'il y a quatre couches dans la construction du significat d'une langue. La première couche – caractère perceptuel, répond aux stimulants physiologiques qu'on reçoit et par conséquence est universel pour tous les êtres humains. Par exemple, les sons d'animaux. La deuxième couche, celui du stéréotype, de caractère social, est déterminé par chaque langue en particulier et s'exprime dans les formes linguistiques que nous utilisons comme convention pour désigner les choses. Par exemple : les onomatopées – la perception et la phonétique de la langue dans la représentation du son : ham, ham. La troisième – la création culturelle, déterminée aussi par la société, mais maintenant élaborée par les processus culturels longs et profonds des langues. Par exemple, prenons la phrase : Dă Doamne românului mintea cea de pe urmă ! /Dale Señor al rumano la mente última ! / Donne mon Dieu au roumain la sagesse ! Souhaiter qu'un jeune aie la maturité et la sagesse d'un vieux. Finalement, la quatrième est celle scientifique, construite pour le besoin de precision de la science : par exemple, oxigen, iridiu.

Dans l'analyse, la rédaction et la révision de la microstructure, nous répondons à la question : à quoi correspond ce mot roumain en espagnol ? Alors, qu'est-ce qu'on entend par correspondance ? On prend une définition du DEM (2019) qui a pour nous une valeur operative. La relation dans laquelle se trouvent deux ou plusieurs choses qui concordent sont équivalentes, symétriques ou complémentaires : avoir de la correspondance, être en correspondance.

Cette méthodologie nous permet d'établir une relation entre les deux cultures ; on part donc du signe linguistique roumain pour trouver sa correspondance en espagnol et on marque les différences entre le significat et l'usage, ou l'absence de signe en espagnol.

Quels types de correspondance existe entre les langues ? Pour répondre à ces questions, nous avons analysé différentes définitions de notre dictionnaire et nous avons établi les types suivants :

S1R = S1E : Quand le signe et le référent existent dans les deux langues, roumain ET espagnol : café = cafea /cafe.

574. café	1. cafea 2. cafea, cafele	subst. f.	**N. Ac.** cafeaua **G. D.** cafelei	1. Sămânța arborelui de cafea. La semilla del cafeto. 2. Băutură care se pregătește cu apă fiartă și aceste boabe prăjite și măcinate. Bebida preparada con agua caliente y el polvo de estas semillas tostadas y molidas. 3. Expr. - ~ turcească;/ ~ turco – ~ cu lapte ~ con leche /; - ~ boabe / ~ en grano /; - ~ măcinată/ ~ en polvo, etc.	1. După petrol, *cafeaua* este pe locul doi în privința importanței economice. (Wikipidia) Después del petróleo *el café* está en el segundo lugar en importancia económica. (Wikipidia) 2. Doctoral mi-a interzis să beau *cafeaua*. El doctor me prohibio tomar *café*. . 3. Copiii beau *cafeaua* cu lapte caldă sau rece. Los niños toman *café* con leche caliente o frio.

Mihailescu, Colín, DAERUM, 2019

Published in : BERK, Cybèle (dir.), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003782, doi : 10.17184/eac.9782813003782

S2R S2Ea : Quand il n'existe pas de correspondance dans l'un des sens : căldare / cubeta / seau.

584. caldera	I. căldare, căldări II. cazan, cazane	I. subst. f. II. subst. n.	I. **N. Ac.** căldarea **G. D.** căldării II. **N. Ac.** cazanul **G. D.** cazanului	I. 1. Recipient de metal pentru lichide. Recipiente de metal para líquidos. 2. (geol.) Depresiune formată de obicei în urma unei erupţii vulcanice de mari proporţii sau prin acţiunea unui glaciar. Depresión formada usualmente por una erupción volcanica de grandes proporciones o por la acción de un glaciar. II. Recipient mare de metal în formă de cilindru unde se fierbe apa pentru a se obţine vapori. Recipiente grande de metal en forma de cilindro en donde se hierbe el agua para obtener vapores.	1.Femeile române fac săpun în *căldări* din untură de porc sau din grăsimile menajere. Las mujeres rumanas preparan jabón en *las calderas*, aprovechando la manteca de cerdo o la grasa restante de la cocina. 2. Măsurătorile făcute din 2004 arată un fapt uluitor: *căldarea* Yellowstone se înalţă cu o viteză mai mare decât constatările anterioare. Las mediciones hechas a partir del 2004 muestran que *la caldera* de Yellowstone se expande hacia arriba a mayor velocidad que lo observado anteriormente. (solo ciencia.com) II. Explozia s-a produs la *cazanul* central al fabricii. La explosión se produjo en *la caldera* central de la fábrica.

Mihaelescu, M. et M.Colín, DAERUM, 2019.

S3R= S3Ea S3Eb et c. Quand le premier sens existe, mais que les autres n'existent pas et qu'il faut un autre signe : *aţiona- actuar – a juca – actuar enuna obra de teatro.*

70. actuar	1. a acţiona 2. a juca (într-o piesă de teatru)	1. v. I. i. 2. v. I. i.	**Ind. prez.** (eu) acţionez joc **Imperfect** (eu) acţionam jucam **Perf. simplu** (eu) acţionai jucai **Viitor** (eu) voi acţiona / (el, ea) are să acţioneze / o să acţioneze (eu) voi juca / (el, ea) are să joace / o să joace **Perf. comp.** (eu) am acţionat am jucat **Cond. prez.** (eu) aş acţiona aş juca **Conj. prez.** (el, ea, ei, ele) să acţioneze să joace **Imperativ** Acţionează! Joacă!	1. A întreprinde o acţiune. Emprender (llevar a cabo) una acción. 2. A interpreta un rol într-un film sau într-o piesă de teatru. Interpretar un papel en una película o en una obra de teatro.	1. Cum *acţionezi* într-o situaţie ca asta? ¿Cómo *actuas* en una situación como esta? 2. În teatrele antice încep *să joace* tineri amatori. En los teatros antiguos empiezan *actuar* jóvenes afisionados.

Mihailescu, M. y M. Colín, DAERUM, 2019.

Published in : BERK, Cybèle (dir.), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003782, doi : 10.17184/eac.9782813003782

S3Ra SE. Quand l'un des sens du mot roumain n'a aucune correspondance en espagnol : caldo-supă.

585.	caldo	supă, supe	subst. f.	**N. Ac.** supa **G. D.** supei	Mâncare lichidă obținută prin fierberea cărnurilor sau a legumelor în apă. Comida líquida obtenida hirviendo carnes o verduras en agua.	Azi mâncăm *supă* de pui și ardei umpluți. Hoy comemos *caldo* de pollo y chiles rellenos.

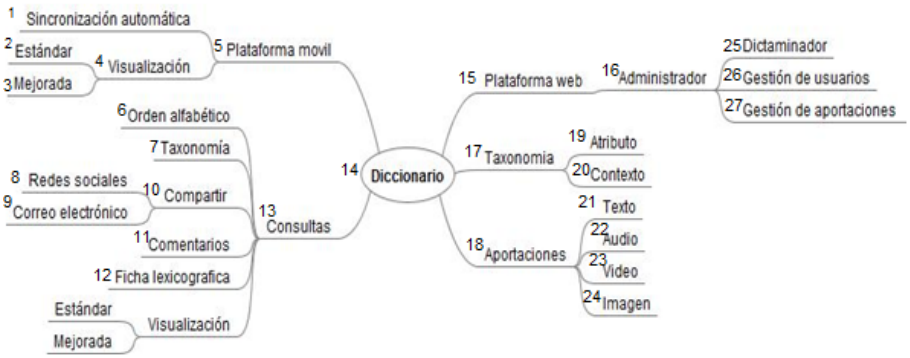
Mihaeliescu, M. et M. Colín, DAERUM, 2019.

De cette façon, nous nous posons quelques questions : quel est le niveau linguistique ou culturel des langues où se situent les différents types de correspondance ? Qu'est-ce que le lexicographe doit faire pour se rendre compte des types de correspondance ? Dans quel lieu précis de la définition se réalise ce travail ? Quelle est la finalité de cette analyse ? Quelles sont ses implications pour l'apprentissage ?

Nous avons aussi trouvé des malentendus (des associations phonétiques ; emploi des faux-amis : botas – cizme / bottes ; exprimir – a exprima / exprimer ; des symbolismes sonores : Cumsecade – amable / aimable ; suspus – bien colocado, influente / potentat ; pierde-vară – holgazan / musard ; neînțelegere et des malentendus.

En ce qui concerne les critères d'usage, nous avons pensé que l'œuvre doit être un dictionnaire digital (Web, iphone, tablette) avec la possibilité d'impression papier, avec une couverture simple, l'usage des espaces pour les observations et des ressources multimédia pour amplifier les contextes d'emploi.

Le schéma suivant montre en détail cet emploi :



1. Synchronisation automatique, 2.Standard, 3. Améliorée, 4. Visualisation, 5. Plateforme mobile, 6 Ordre alphabétique, 7. Taxonomie, 8. Réseaux sociaux, 9. Mél, 10. Partager, 11. Commentaires, 12. Fiche lexicographique, 13. Consultations, 14. Dictionnaire, 15. Plateforme web, 16. Administrateur,17. Taxonomie,18. Aportations, 19. Atribut, 20. Contexte, 21. Texte, 22. Audio, 23. Vidéo, 24. Image, 25. Dictaminateur, 26. Gestion d'usagers.

Schéma 1. Système de dictionnaires G. , M. Colin & M. Morgado (2016).

Published in : BERK, Cybèle (dir.), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003782, doi : 10.17184/eac.9782813003782

Nous avons établi comme critères pour son évaluation interne et externe que le dictionnaire allait être piloté dans la salle de classe pour observer son emploi dans un contexte d'apprentissage.

Quant à l'équipe de travail, nous sommes deux chercheuses scientifiques, bilingues (roumain et espagnol) qui peuvent réellement établir un dialogue sur la correspondance du signe du roumain à l'espagnol.

Parce que la rédaction d'un dictionnaire exige une équipe de travail et une infrastructure, nous avons utilisé une base de données (Excel de Word) pour garder les définitions du dictionnaire d'apprentissage.

Finalement, les avancées de la rédaction de ce dictionnaire ont été presentées dans le Séminaire de Lexicographie qui organise les étapes de la recherche depuis sept ans et qui est coordonné par Dr. Luis Fernando Lara du Collège du Mexique, spécialiste en sémantique et directeur du DEM.

Bibliographie

Antunes, I. (2012) : Território das palavras. Estudo do léxico em sala de aula. SP : Parábola Editora.

Iliescu, M. *et al.* (1981) : *Vocabularul minimal al limbii române*, Bucaresti : Editura Didactică şi Pedagogică.

Juilland, A. (1965) : *Frequency Dictionary of Rumanian* Words, London : Le Muton.

Lara, L.F. (1997) : Teoría del diccionario monolingüe, México : El Colegio de México.

Lara, L. F. (2004) : Curso de Lexicología, México : El Colegio de México.

Lara Ramos, L.F. (2007) : *Resultados numéricos del vocabulario fundamental del español de México* / [Dirigido por Luis Fernando Lara] – México D.F. : El Colegio de México. Centro de Estudios Lingüísticos y Literarios. Diccionario del Español de México.

Lara, L.F. (2016) : Teoría semántica, México, El Colegio de México,

Sala M. (1988), *Vocabularul reprezentativ al limbilor romanice*, Bucuresti : Ed. Stiintifica si Enciclopedica.

Mioara A. & Marius S. (2001), *Faceti cunostinta cu limba romana*, Cluj : Ed. Echinox.

Strehler, R. (2009), "Fraseologismos e cultura, IDIOMATICNESS AND CULTURE", Campinas : Trab. Ling. Aplic., 48(1), Jan./Jun.

Dictionnaires

DEM, Diccionario del Español de México (DEM) http://dem.colmex.mx, El Colegio de México, A.C., [15022019]. DEX online (http://dexonline.ro) 2004-2019.

Dicționar Român-Spaniol, Spaniol-Român de Michaela Ghițescu, Editura Științifică, 1994. Dicționarul explicativ al limbii române (ediția a II-a revăzută și adăugită). Academia Română, Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan". Editură : Editura Univers Enciclopedic Gold. Anul apariției : 2009.

Dicționarul explicativ al limbii române, ediția a II-a Academia Română, Institutul de Lingvistică Iorgu Iordan" Editură : Editura Univers Enciclopedic. Anul apariției : 1998.

Dicționarul limbii romîne literare contemporane, Dimitrie Macrea, Emil Petrovici (coordonatori), Al. Rosetti *et al.* (colectiv).Editură : Editura Academiei Republicii Populare Române. Anul apariției : 1955-1957.

Dicționar ortografic, ortoepic și morfologic al limbii române, ediția a II-a revăzută și adăugită. Academia Română, Institutul de Lingvistică "Iorgu Iordan – Al. Rosetti", Editură : Editura Univers Enciclopedic, Anul apariției : 2005.

Dicționar de sinonime, Mircea și Luiza Seche.Editură : Editura Litera Internațional, Anul apariției : 2002.

Published in : BERK, Cybèle (dir.), *Dictionnaires et apprentissage des langues*, Editions des archives contemporaines, ISBN : 9782813003782, doi : 10.17184/eac.9782813003782